

英语沙龙

初级版

2006·1-12 合订本 *English Salon*



- ★ 玩转地球
- ★ 海外 Kids
- ★ 课堂延伸
- ★ 词语甜点
- ★ 酷 Cool 驿站

- ★ 百科博学
- ★ 人物春秋
- ★ 环球故事
- ★ 快乐城堡
- ★ 留学预演

世界知识出版社
World Affairs Press

英语沙龙

ENGLISH SALON

2006 年 1~12 期(初级版)合订本

主编 郭磊

世界知识出版社

社长:郭磊
总编辑:穆媛
特邀顾问:刘道义 龚亚夫

(顾问按姓氏笔划排序)

编委:王小萍 王岱 王英民 任丽卿
孙玉荣 吕铭侠 刘黛琳 李葆重 张卫族
陈平兴 林生香 范存智 杨匡汉 杨阳
欧阳敬孝[香港] 胡春洞 钟贵仁 高洪德
蒋英 熊德倪 薄冰
Brad Franklin [加拿大]

编辑部主任:肖辅珍
编辑:邱江勇 莫娇
版式设计:李莉
封面设计:李莉
内文排版:郭臻 许莹
发行人:徐静

主管:中华人民共和国外交部
主办:世界知识出版社
出版:英语沙龙杂志社
地址:北京东城干面胡同51号 邮政编码:100010
国内总发行:北京市邮政局
国外总发行:中国国际图书贸易总公司(北京399信箱)
订购处:全国各地邮局
报刊代号:82—966 国外代号:M1251
国内统一连续出版物号:CN 11—3310/H
国际标准连续出版物号:ISSN 1005—1813
广告经营许可证号:1000004000009
读者服务部电话:(010)85114887
发行部电话:(010)65233277 65265906 65129295
发行部传真:(010)85114402
本刊网址:www.es123.com
电子函件:service@salonshow.com
广告部电话:(010)64876243 65285245
印刷者:世界知识印刷厂

《英语沙龙·初级版》合订本是英语沙龙系列读物中深受广大英语学习者喜爱的畅销书。它使单月的杂志集中、系统,总目录又具有了便于查找的检索功能。每年8月出版上半年合订本,12月出版下半年合订本及全年合订本,常年销售。

读者可到各地销售《英语沙龙》杂志及其系列读物的国营和私营书店购买《英语沙龙·初级版》合订本。英语沙龙杂志社读者服务部办理邮购业务,读者可采用邮局普通电子汇款形式支付书款。地址:北京东城干面胡同51号英语沙龙杂志社;收款人:读者服务部;邮编:100010。请在汇款单上详细注明您的姓名、地址、邮编及所购书刊的名称(或编号)和数量,杂志系列需注明期号。除不含音像制品的杂志(如《英语沙龙》、《英语文摘》)外,所有图书和音像类杂志均挂号邮寄,需按实际挂号邮寄的次数收取邮资,每次邮资为3元。英语沙龙会员需注明ID,非会员读者若不方便上网注册,可在首次购书后收到读者服务部分配的ID和会员相关资料。若汇款单附言栏空间不够,请及时用电话或信函通知读者服务部您的姓名、汇款日期、金额、所选书刊等相关信息。若需了解更多书目信息、会员积分制度的具体方法或其他邮购事项,请登录英语沙龙网上书店(www.salonshow.com)查询或向读者服务部咨询。E-mail:service@salonshow.com; 电话(传真):010-85114887。

版权所有 翻印必究

《英语沙龙》杂志和她的系列读物

《英语沙龙》杂志创刊于1994年1月,是一本充满时代气息、内容极为丰富的英语学习刊物。她集知识性、实用性、趣味性于一体,用英汉两种语言对照表达,巧妙地将英语语言知识与当今青年渴望了解的外部世界的种种信息融合在一起,具有增强英语学习兴趣、掌握学习技巧、提高英语水平和扩大知识视野的多重效应。

《英语沙龙》充分考虑到中国人学英语的特殊需要,着意将英语的语言知识与文化内涵有机地结合在一起,在传授语言知识的同时,从多角度向中国读者介绍当今文化、艺术、科技、教育、外交、军事、商务、公关、礼仪、人物等多方面的知识与信息。由于她的内容和风格适应了时代的需求,创刊以来深受全国广大英语学习者的喜爱,发行量连年上升。

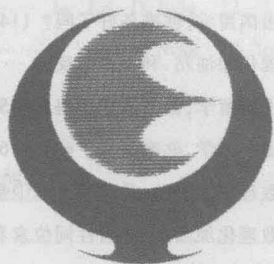
如今,已拥有数十万读者的《英语沙龙》杂志,载着广大热心读者的深情厚爱和殷切期盼,走上了一条立体发展的道路:在办好刊物的同时,努力向广大读者奉献《英语沙龙半年合订本》、《英语沙龙全年合订本》、《英语沙龙》系列图书读物、《英语沙龙》音带制品和电子读物。2000年《英语沙龙》改进为有声杂志。2001年3月《英语文摘》正式创刊。同年英语沙龙创建了自己的网站:www.es123.com。2003年1月,《英语沙龙》派生出以实用为主的《英语沙龙·实战版》;同时推出每月一期的《英语沙龙音带版》(后改名为《时尚英语·音带版》)。为了满足中初级英语水平学习者的需求,我们于2004年1月推出了《英语沙龙·初级版》。2004年9月,英语沙龙进一步推出了以提高听力为目的的《时尚英语—CD版》。(2007年起,将与《时尚英语·音带版》一同更名为《时尚英语·英语沙龙有声版》,分音带版和CD版供读者选择。)

《英语沙龙·阅读版》凸显青春时节的人文关怀,每月1日出版,64页,定价:4.00元,订阅代号:82-506。《英语沙龙·实战版》侧重实用英语,每月15日出版,64页,定价:4.00元,订阅代号:82-496。《英语沙龙·初级版》侧重指导中初级水平读者如何向更高水平迈进,每月15日出版,64页,定价:4.00元,订阅代号:82-966。《英语文摘》侧重于新闻英语的学习,每月1日出版,64页,定价:4.00元,订阅代号:2-716。《时尚英语·英语沙龙有声版》每月1日出版,分音带版和CD版两种产品。音带版为60分钟音带配大32开96页杂志,定价:12.00元,订阅代号:2-717;CD版包括一张CD和一本赠送的大32开96页杂志,定价:13.00元,订阅代号:80-281。

每年5~6月和10~11月底为邮局订阅期。读者可到所在地区的邮局订阅上述刊物。各地报刊摊点亦零售当月杂志,英语沙龙杂志社还向订阅不便的读者提供邮购服务,邮购咨询电话:(010)85114887。

为了满足广大英语学习者的各种需求,《英语沙龙》杂志社还将继续努力推出有益于读者学习英语的各种产品。

为了保护品牌、防止盗版,凡由《英语沙龙》推出的系列产品均印有如右的品牌标志,敬请广大读者注意识别。



《英语沙龙》(初级版)2006 年 1 ~ 12 期总目录

☉ 越洋对话

聆听 Brad.....	编者	1-20
与 Brad 对话:不爱打扮的女生.....	by Brad Franklin	1-23
聆听 Brad.....	编者	2-10
与 Brad 对话:怎样面对同学之间在学习上的竞争?.....	by Brad Franklin	2-13
聆听 Brad.....	编者	3-18
与 Brad 对话:朋友说我过分表现自己.....	by Brad Franklin	3-21
聆听 Brad.....	编者	4-14
与 Brad 对话:父母不许我痴迷《哈利·波特》怎么办?.....	by Brad Franklin	4-17
聆听 Brad.....	编者	5-22
与 Brad 对话:暗暗喜欢自己的老师怎么办?.....	by Brad Franklin	5-25
聆听 Brad.....	编者	6-10
与 Brad 对话:宿舍生活不愉快该怎么办?.....	by Brad Franklin	6-13
聆听 Brad.....	编者	7-24
与 Brad 对话:我和妈妈难以沟通怎么办?.....	by Brad Franklin	7-27
聆听 Brad.....	编者	8-14
与 Brad 对话:进入高中缺乏自信该怎么办?.....	by Brad Franklin	8-17
聆听 Brad.....	编者	9-18
与 Brad 对话:我和爸爸形同陌路怎么办?.....	by Brad Franklin	9-21
聆听 Brad.....	编者	10-14

与 Brad 对话:老师不喜欢我怎么办?.....	by Brad Franklin	10-17
聆听 Brad.....	编者	11-22
与 Brad 对话:我想出国读书.....	by Brad Franklin	11-25
聆听 Brad.....	编者	12-24
与 Brad 对话:没考上理想大学的烦恼.....	by Brad Franklin	12-26

☉ 酷 Cool 驿站

电影《帝企鹅日记》.....	丰子 选 于颖 译	1-4
吉尼斯世界纪录(勇气和耐力).....	嘉德 选译	1-35
你的生辰石反映了你的性格吗?(六).....	晓溪 选译	1-46
乌龟.....	文幼 选译	1-50
电影《酷狗宝贝:人兔的诅咒》.....	国元 译	2-4
吉尼斯世界纪录(最年轻的纪录创造者).....	木铎 选译	2-14
世界上最高的动物——长颈鹿.....	甫曾 选译	2-36
电影《四眼天鸡》.....	丰子 选 龙延平 译	3-4
吉尼斯世界纪录(年纪最大的纪录创造者).....	木铎 选译	3-12
世界上最大的猫科动物——老虎.....	文欣 选译	3-26
电影《纳尼亚传奇》.....	文幼 选译	4-4
电影《纳尼亚传奇》的幕后花絮.....	文欣 选译	4-6
世界上最艰苦的比赛——达喀尔汽车拉力赛.....	西山 选译	4-22
袋鼠——澳洲的象征.....	晓溪 选译	4-24
电影《魔法保姆》.....	雨霖 选译	5-4

《魔法保姆》演员伊丽莎·贝内特访谈	晓溪 选译	5-6
西红柿大战	旺财 选译	5-20
鸟类的羽毛	慕白 选译	5-36
电影《一球成名》	严中化 选译	6-4
猎豹	晓溪 选译	6-24
维也纳蔬菜管弦乐队	吴茗 选译	6-28
国际足联世界杯的历史	文幼 选译	6-34
国际足联世界杯冠军奖杯	甫曾 选译	6-52
电影《雾都孤儿》	鼎鸣 选译	7-4
跟着那匹马	雨睿 选译	7-12
大熊猫的“童年”生活	甫曾 选译	7-50
走近姚明	文幼 选译	7-56
电影《美人鱼蓝玉》	艾薇 选译	8-4
电影《美人鱼蓝玉》主角萨拉·帕克斯顿访谈	文欣 选译	8-6
雪豹	晓溪 选译	8-8
世界上最小的公园	西山 选译	8-10
从吃冰淇淋看你的性格	慕白 选译	8-12
电影《长毛狗》	吕岩 选译	9-4
海豚的10件“酷事”(上)	晓溪 选译	9-6
流水别墅	古柯 选译	9-8
丁丁历险记	西山 选译	9-12
电影《超人归来》	西山 选译	10-4
海豚的10件“酷”事(下)	晓溪 选译	10-6
小帝企鹅的生活	文欣 选译	10-10
植物之最	原太 选译	10-12
电影《篱笆墙外》	雨睿 选译	11-4
电影《篱笆墙外》的幕后花絮	文欣 选译	11-6
从你最喜欢的颜色看你的性格	甫曾 选译	11-10
海洋之星——海星	慕白 选译	11-12
电影《阳光小美女》	晓溪 译	12-4
成长中的灰熊	青木 选译	12-6
比尔·盖茨的豪宅	北风 选译	12-8

◎ 玩转地球

太平洋上的天堂——夏威夷	雨睿 译	1-16
埃及吉萨的斯芬克斯像	班洋 选译	2-48

神秘的“巨石阵”	文幼 选译	3-40
好莱坞星光大道	茉莉 选译	4-30
皇家之城维也纳	小志 选译	5-32
德国首都柏林	慕白 选译	6-32
莫斯科——俄罗斯的心脏和灵魂	艾薇 选译	7-20
圣彼得堡——北方的威尼斯	雨睿 选译	8-42
普吉岛——安达曼海的明珠	西西 选译	9-22
马尔代夫——花环群岛	西西 选译	10-30
斐济——世间天堂	西西 选译	11-32
圣诞岛——热爱大自然者的乐园	文欣 选译	12-14

◎ 人物春秋

高尔夫球场上的传奇——泰格·伍兹	西山 选译	1-28
德国首位女总理	李燕南 选译	2-46
文森特·凡高	深蓝 选译	3-8
NBA的头号得分手——科比·布莱恩特	西山 选译	4-46
天才音乐家莫扎特	严中化 选译	5-30
钢琴诗人——弗雷德里克·肖邦	鼎鸣 选译	6-18
最受欢迎的俄罗斯作曲家：柴可夫斯基	北风 选译	7-16
歌剧之王——朱塞佩·威尔地	吕岩 译	8-29
乔治·雷米——一位比利时名人	原太 选译	9-14
万维网之父——蒂姆·伯纳斯·李	吕岩 选译	10-26
Google创始人之一拉里·佩奇	严中化 选译	11-42
软件之王——比尔·盖茨	周仁 选译	12-10

◎ 百科博学

护理“宝宝”的全职爸爸	晓溪 选译	1-6
致命的疾病——禽流感	吉柯 选译	1-10
高尔夫球的起源	成鹏 选译	1-30
基德级导弹驱逐舰	木铎 选译	1-47
汉堡包名称的由来	杨倩 译	1-51
驱鲨剂	马宁 译	1-56
最昂贵的艺术品	老丘 选译	2-15

最早的火箭·····	文欣	选译	2-17
月球上的人类基地·····	晓溪	选译	2-21
白血病的真面目·····	鼎鸣	选译	2-34
“海狼”级攻击型潜艇·····	原太	选译	2-38
双胞胎有心灵感应吗?(上)·····	慕白	选译	3-6
德国“豹式”坦克·····	北风	选译	3-28
动物运动员·····	关涛	选	朱寅谷 译 3-36
新型身份证·····	甫曾	选译	3-38
肚子怎么会咕咕叫?·····	晓溪	选译	3-45
双胞胎有心灵感应吗?(下)·····	晓溪	选译	4-18
秘书节·····	大龙	选译	4-20
有一个奇迹叫空中客车 A380 ·····	大龙	选译	4-26
狗的七大种群·····	雨睿	选译	4-32
最复杂的机器:航天飞机 ·····	原太	选译	5-14
新型航天器·····	甫曾	选译	5-16
盛典奥斯卡·····	北风	选译	5-26
牛奶是怎样变酸的? ·····	关涛	选译	5-34
弩炮的奥秘·····	胡芊	选译	5-41
宠物问答·····	文幼	选译	5-62
游泳:全身的运动 ·····	小强	译	6-40
请看这张脸·····	古柯	选译	6-45
如何解梦(上)·····	关涛	选译	6-48
解开“弥赛亚小提琴”之谜·····	酷乐	选译	7-7
太空站:太空聚居地·····	慧星	选译	7-36
美国国家航空航天局计划登陆月球和火星 ·····	甫曾	选译	7-38
如何解梦(下)·····	关涛	选译	7-48
悬索桥·····	慕白	选译	7-62
太空船一号的成功尝试·····	杨倩	译	8-44
没毛的动物·····	晓溪	选译	8-46
蛋筒冰淇淋趣闻·····	麦丽	选译	8-48
军服的颜色·····	关益苏	选译	9-17
动物为什么有尾巴? ·····	文幼	选译	9-20
什么是抑郁症? ·····	文幼	选译	9-34
大自然赐予我们的灵丹妙药——药草 ·····	鼎鸣	选译	9-36
搜索引擎使用指南·····	丰子	选译	10-38
是什么让人入睡? ·····	文幼	选译	10-40

蛇形机器人 ·····	慕白	选译	10-45
神奇的化合物“可燃冰”·····	巧英	译	10-47
神奇的玉米! ·····	关益苏	选译	11-16
你能用 Google 做的几件酷事 ·····	丰子	选译	11-18
微型航天飞机 ·····	文幼	选译	11-20
如果今天建造大金字塔将会怎样? ·····	严中化	选译	12-28
笑出健康来 ·····	麦丽	选译	12-32
科学家发现新行星 ·····	甫曾	选译	12-34

环球故事

比萨饼——可食用的盘子·····	莫娇	选译	1-12
欧洲民间故事:水和盐 ·····	方逸舟	选译	1-24
欧洲民间故事:佛罗伦萨城的故事(上) ·····	方逸舟	选译	2-6
巨大的挑战 ·····	丁晓莉	译	2-26
巧测大金字塔高度·····	文幼	选译	2-42
欧洲民间故事:佛罗伦萨城的故事(下) ·····	方逸舟	选译	3-32
电影《哈利·波特与火焰杯》的幕后花絮 ·····	雨睿	选译	3-42
欧洲民间故事:熙德 ·····	方逸舟	选译	4-8
把球投到桃篮里的比赛·····	吉柯	选译	4-34
欧洲民间故事:森林中的鱼 ·····	方逸舟	选译	5-8
生命的骑行之旅·····	思文	选译	5-50
欧洲民间故事:法老的梦 ·····	方逸舟	选译	6-6
英雄小狗·····	雨睿	选译	6-44
勒索信(上)·····	孙宝成	选译	6-56
勒索信(下) ·····	孙宝成	选译	7-10
月月感动:额外的劳顿·····	孙宝成	选译	7-14
野兔、狮子和土狼 ·····	王燕	选译	7-28
民间故事:会说话的山洞 ·····	李静	译	8-18
布赖恩猎熊历险记(1) ·····	卢琼	译	8-20
为了对动物的爱·····	吴铭	选译	8-23
月月感动:蒙哥马利将军的另一面 ·····	孙宝成	选译	8-24
格伦·马丁的飞行之梦 ·····	馥风	译	8-25
民间故事:公鸡与狐狸·····	马宁	选译	9-24
布赖恩猎熊历险记(2) ·····	卢琼	译	9-26

月月感动:了不起的自立	孙宝成 选译	9-29
“海星”房子	王家仁 选译	9-30
布赖恩猎熊历险记(3)	卢琼 译	10-18
月月感动:重要的一课	孙宝成 选译	10-20
从挫折中奋起	马宁 译	10-22
民间故事:狮子与公牛	王燕 选译	10-24
布赖恩猎熊历险记(4)	卢琼 译	11-26
民间故事:地里的财宝	晓溪 选 张雁 译	11-28
月月感动:令人感动的宴请	孙宝成 选译	11-31
良心的震撼	李荷卿 选译	12-16
民间故事:鹭和鸥	马宁 译	12-20
月月感动:圣诞老人并不总是乘着雪橇来	孙宝成 选译	12-22

快乐城堡

你能找出下面这两幅图的六个不同之处吗?

.....	捷青 选	1-13
每月幽它一默	文欣 选	1-15
足球基本技能(下)	慕白 选译	1-40
爆笑卡通	勾奔 图 艾临 选	1-49
拼字游戏	by Wendy Franklin	1-62
“精彩旁白”有奖竞赛	编者	1-63
2005 年第 11 期“精彩旁白”活动公布的优秀旁白		

及获奖名单

你能找出下面这两幅图的六个不同之处吗?

.....	捷青 选	2-19
拼字游戏	by Wendy Franklin	2-22
小制作:情人节扇子	慕白 译	2-24
爆笑卡通	勾奔 图	2-53
每月幽它一默	关涛 选	2-55
“精彩旁白”有奖竞赛	编者	2-63

2005 年第 12 期“精彩旁白”活动公布的优秀旁白

及获奖名单

你能找出下面这两幅图的六个不同之处吗?

..... 捷青 选 3-7

拼字游戏	by Wendy Franklin	3-13
每月幽它一默	丘儿 选	3-29
爆笑卡通	勾奔 图 艾临 选	3-47
“精彩旁白”有奖竞赛	编者	3-52
2006 年第 1 期“精彩旁白”活动公布的优秀旁白		

及获奖名单

做个简易万花筒	杨倩 译	3-55
你能找出下面这两幅图的六个不同之处吗?		

.....	捷青 选	4-35
拼字游戏	by Wendy Franklin	4-38
翻开新的一“页(叶)”	慕白 选译	4-49
爆笑卡通	勾奔 图	4-53
每月幽它一默	江勇 选	4-59
“精彩旁白”有奖竞赛	编者	4-64
2006 年第 2 期“精彩旁白”活动公布的优秀旁白		

及获奖名单

拼字游戏	by Wendy Franklin	5-13
每月幽它一默	江勇 选	5-19
你能找出下面这两幅图的六个不同之处吗?		

.....	捷青 选	5-19
爆笑卡通	勾奔 图	5-52
“精彩旁白”有奖竞赛	编者	5-64
2006 年第 3 期“精彩旁白”活动公布的优秀旁白		

及获奖名单

你能找出下面这两幅图的六个不同之处吗?		
.....	捷青 选	6-39

拼字游戏	by Wendy Franklin	6-42
自己动手编织小鱼	晓溪 选译	6-51
每月幽它一默	江勇 选	6-53
爆笑卡通	勾奔 图	6-59
“精彩旁白”有奖竞赛	编者	6-64
2006 年第 4 期“精彩旁白”活动公布的优秀旁白		

及获奖名单

拼字游戏	by Wendy Franklin	7-13
自己动手:美味水果	文欣 选译	7-35

你能找出下面这两幅图的六个不同之处吗?		
.....	捷青 选	7-39
爆笑卡通	勾奔 图 赵明 选	7-43
每月幽它一默	江勇 选	7-54

“精彩旁白”有奖竞赛..... 编者 7-64

2006年第5期“精彩旁白”活动公布的优秀旁白

及获奖名单..... 编者 7-64

每月幽它一默..... 江勇 选 8-33

“精彩旁白”有奖竞赛..... 编者 8-52

2006年第6期“精彩旁白”活动公布的优秀旁白

及获奖名单..... 编者 8-52

爆笑卡通..... 勾奔 图 赵明 选 8-53

拼字游戏..... by Wendy Franklin 8-55

测树影知高度..... 文欣 选译 8-62

每月幽它一默..... 江勇 选 9-16

拼字游戏..... by Wendy Franklin 9-25

爆笑卡通..... 勾奔 图 赵明 选 9-33

“精彩旁白”有奖竞赛..... 编者 9-59

2006年第7期“精彩旁白”活动公布的优秀旁白

及获奖名单..... 编者 9-59

拼字游戏..... by Wendy Franklin 10- 8

爆笑卡通..... 勾奔 图 馥风 选 10-49

每月幽它一默..... 江勇 选 10-56

“精彩旁白”有奖竞赛..... 编者 10-64

2006年第8期“精彩旁白”活动公布的优秀旁白

及获奖名单..... 编者 10-64

每月幽它一默..... 江勇 选 11- 8

拼字游戏..... by Wendy Franklin 11-21

怎样营造自己的花园?..... 北风 选译 11-34

爆笑卡通..... 勾奔 图 馥风 选 11-49

“精彩旁白”有奖竞赛..... 编者 11-64

2006年第9期“精彩旁白”活动公布的优秀旁白

及获奖名单..... 编者 11-64

拼字游戏..... by Wendy Franklin 12-30

爆笑卡通..... 勾奔 图 馥风 选 12-31

每月幽它一默..... 江勇 选 12-38

“精彩旁白”有奖竞赛..... 编者 12-63

2006年第10期“精彩旁白”活动公布的优秀旁白

及获奖名单..... 编者 12-63

学E联盟

美国专家答英语学习者问:Ask Danny..... 编者 1- 9

英语词语漫谈..... 钟贵仁 1-19

有趣的英语回文..... 章鉴港 杨锋 1-22

跟王老师学英语:“冷若冰霜”怎么译?..... 王逢鑫 1-27

狗年话 dog..... 甫曾 1-31

名车英文怎么说?..... 如松 选 1-48

有用句套轻松学:日常生活用语..... 朱爱萍 1-57

跟王老师学英语:“高瞻远瞩”怎么译?..... 王逢鑫 2- 9

有用句套轻松学:感激和赞用语..... 于金红 2-16

英语词语漫谈..... 钟贵仁 2-23

颜色的象征——白色..... 郝澎 选 2-28

美国专家答英语学习者问:Ask Danny..... 编者 2-52

英语的主谓一致原则..... 孟全安 3-10

美国专家答英语学习者问:Ask Danny..... 编者 3-14

跟王老师学英语:“远亲不如近邻”怎么译?..... 王逢鑫 3-15

动物的叫声..... 孙倩 选 3-20

英语词语漫谈..... 钟贵仁 3-35

有用句套轻松学:拜访用语..... 于金红 3-53

2005年最流行词语:全球流行病..... 晓溪 选译 4-11

英语词语漫谈..... 钟贵仁 4-21

有用句套轻松学:表达允许..... 于金红 4-28

美国专家答英语学习者问:Ask Danny..... 编者 4-29

跟王老师学英语:“高不可攀”怎么译?..... 王逢鑫 4-39

请勿过多用 Introduce..... 张卫族 4-52

动物的叫声..... 孙倩 选 4-57

美国专家答英语学习者问:Ask Danny..... 编者 5-18

跟王老师学英语:“高不成,低不就”怎么译?..... 王逢鑫 5-35

有用句套轻松学:表达祝贺..... 于金红 5-46

英语词语漫谈:与 head 有关的习语..... 钟贵仁 5-47

Sweetmeat 并非“甜肉”..... 秦苏芳 5-55

美国专家答英语学习者问:Ask Danny..... 编者 6- 9

中学英语易错句分析(1)..... 林生香 6-17

's 功能超市..... 罗茂才 6-26

英语词语漫谈:与 face 有关的习语..... 钟贵仁 6-27

有用句套轻松学:节日的祝福..... 于金红 6-31

跟王老师学英语:“以假乱真”怎么译?..... 王逢鑫 6-43

日常英语口语经典·····	金昌将	6-58
中学英语易错句分析(2)·····	林生香	7-9
双关妙语·····	王秋海	7-14
美国专家答英语学习者问:Ask Danny·····	编者	7-15
跟王老师学英语:“假戏真做”怎么译?·····	王逢鑫	7-19
英语词语漫谈:与 nose 和 hair 有关的习语·····	钟贵仁	7-23
有用句套轻松学:祝酒用语·····	于金红	7-47
美国专家答英语学习者问:Ask Danny·····	编者	8-35
跟王老师学英语:“荣辱与共”怎么译?·····	王逢鑫	8-38
中学英语易错句分析(3)·····	林生香	8-39
有用句套轻松学:足球比赛用语(一)·····	于金红	8-40
英语词语漫谈:与 eye 有关的习语·····	钟贵仁	8-41
美国专家答英语学习者问:Ask Danny·····	编者	9-11
教师节赠言·····	侯世敏 选	9-44
英语词语漫谈:与 ear 有关的习语·····	钟贵仁	9-45
中学英语易错句分析(4)·····	林生香	9-51
有用句套轻松学:足球比赛用语(二)·····	于金红	9-52
跟王老师学英语:“不耻下问”怎么译?·····	王逢鑫	9-53
Uncle Sam 与 John Bull·····	郑慧慧	9-62
美国专家答英语学习者问:Ask Danny·····	编者	10-9
英语词语漫谈:与 mouth 有关的习语·····	钟贵仁	10-21
中学英语易错句分析(5)·····	林生香	10-29
跟王老师学英语:“疾恶如仇”怎么译?·····	王逢鑫	10-33
有用句套轻松学:关于时间、日期·····	于金红	10-57
最常见但又最重要的单词·····	周陈 选	10-61
美国专家答英语学习者问:Ask Danny·····	编者	11-9
中学英语易错句分析(6)·····	林生香	11-14
跟王老师学英语:“爱憎分明”怎么译?·····	王逢鑫	11-15
英语词语漫谈:与 tooth 有关的习语·····	钟贵仁	11-30
“再见”的几种英语表达方式·····	杨笑红	11-48
有用句套轻松学:如何约定见面时间·····	于金红	11-63
中学英语易错句分析(7)·····	林生香	12-13
美国专家答英语学习者问:Ask Danny·····	编者	12-19
跟王老师学英语:“趋利避害”怎么译?·····	王逢鑫	12-27
英语词语漫谈:与 heart 有关的习语·····	钟贵仁	12-35
收入《韦氏大词典》的最新词汇·····	文幼 选译	12-48
有用句套轻松学:课堂英语(1)·····	于金红	12-53

考试攻略

高考大练兵:完形填空·····	孙相明	1-32
高考阅读自测与详解:手机与我们的日常生活·····	林逸然	1-42
习作点评:专家帮你提高英语作文成绩·····	许效礼	1-54
2005 年高考英语试题(北京卷)分析(上)·····	蒋英	1-58
高考阅读自测与详解:如何保持身体健康?·····	林逸然	2-40
习作点评:专家帮你提高英语作文成绩·····	许效礼	2-54
2005 年高考英语试题(北京卷)分析(中)·····	蒋英	2-56
高考大练兵:完形填空·····	孙相明	2-60
高考阅读自测与详解:新年誓愿的起源·····	林逸然	3-30
高考大练兵:完形填空·····	孙相明	3-50
习作点评:专家帮你提高英语作文成绩·····	许效礼	3-56
2005 年高考英语试题(北京卷)分析(下)·····	蒋英	3-60
高考阅读自测与详解:追踪孩子的电话·····	林逸然	4-50
2006 年英语高考备考策略·····	蒋英	4-54
习作点评:专家帮你提高英语作文成绩·····	许效礼	4-58
2005 年全国 17 套高考英语试题(北京卷除外)		
单项难点解析(上)·····	蒋英	4-60
高考大练兵:完形填空·····	孙相明	5-28
习作点评:专家帮你提高英语作文成绩·····	许效礼	5-44
巧解高考单项填空题·····	郭芙	5-54
2005 年全国 17 套高考英语试题(北京卷除外)		
单项难点解析(下)·····	蒋英	5-60
习作点评:专家帮你提高英语作文成绩·····	许效礼	6-60
习作点评:专家帮你提高英语作文成绩·····	许效礼	7-52
习作点评:专家帮你提高英语作文成绩·····	许效礼	8-60
习作点评:专家帮你提高英语作文成绩·····	许效礼	9-54
高考阅读自测与详解:为什么美国的贫困人口在增长·····	孙相明	9-57
高考大练兵:完形填空·····	林逸然	9-60
高考阅读自测与详解:植入皮下的 RFID 芯片·····	杜建	10-43
习作点评:专家帮你提高英语作文成绩·····	许效礼	10-52
高考大练兵:完形填空·····	孙相明	10-54
2006 年高考英语试题(北京卷)分析(上)·····	蒋英	10-58
习作点评:专家帮你提高英语作文成绩·····	许效礼	11-52

高考阅读自测与详解:品赏鲸鱼.....	杜建	11-54
高考大练兵:完形填空.....	孙相明	11-56
2006年高考英语试题(北京卷)分析(中).....	蒋英	11-58
高考阅读自测与详解:摇摆桥.....	杜建	12-51
习作点评:专家帮你提高英语作文成绩.....	许效礼	12-54
高考大练兵:完形填空.....	孙相明	12-57
2006年高考英语试题(北京卷)分析(下).....	蒋英	12-59

课堂延伸

英文诗作:Life	by Greer Grenley	1- 1
月月感动:琐碎的考验	孙宝成 选译	1-11
快速阅读一月一测:埃及	by Greg Banks	1-18
英文诗作:I would... ..	by Maryam Mahmood	2- 1
快速阅读一月一测:飓风	by Josie Green	2-18
月月感动:一份颂词	孙宝成 选译	2-29
英文诗作:Spring is coming	by Frances Gorman Risser	3- 1
《聆听 Brad》一文“Easy 脱口秀”	扬扬	3-20
月月感动:懂得知足	孙宝成 选译	3-24
快速阅读一月一测:北美的皮毛贸易	by Susan Marlow	3-44
《布赖顿海岸的春色》一文“练一练”	编者	3-49
中学英语语法单项填空系列练习(名词)	任丽卿	3-58
英文诗作:My Earth	by Danny Hom	4- 1
《学会应对困难》一文“练一练”	编者	4-13
《聆听 Brad》一文“Easy 脱口秀”	扬扬	4-16
快速阅读一月一测:美国的德国犹太移民	by Murray Pile	4-40
中学英语语法单项填空系列练习(代词)	任丽卿	4-44
月月感动:悬索桥的启示	孙宝成 选译	4-52
英文诗作:The Furry Thing	by Gloria A. Truitt	5- 1
快速阅读一月一测:从牛奶到冰激凌	by Stephen Thomas	5-12
《聆听 Brad》一文“Easy 脱口秀”	扬扬	5-24
《最混乱的一堂课》一文“练一练”	编者	5-39
月月感动:慈爱的心永远使人快乐!.....	孙宝成 选译	5-40
中学英语语法单项填空系列练习(冠词)	任丽卿	5-58

英文诗作:In my dreams... ..	by Penelope Davis	6- 1
《聆听 Brad》一文“Easy 脱口秀”	扬扬	6-12
快速阅读一月一测:互联网通讯	by Ruth Devcich	6-22
《维也纳蔬菜管弦乐队》一文“练一练”	编者	6-30
中学英语语法单项填空系列练习(数词)	任丽卿	6-46
月月感动:文学作品中最可爱的反派角色	孙宝成 选译	6-54
《聆听 Brad》一文“Easy 脱口秀”	扬扬	7-26
《我嫉妒她吗?》一文“练一练”	编者	7-42
快速阅读一月一测:体育竞技场里的能量	by Greg Banks	7-44
中学英语语法单项填空系列练习(动词)	任丽卿	7-59
聆听 Brad:Easy 脱口秀	扬扬	8-16
格伦·马丁的飞行之梦:练一练	编者	8-28
快速阅读一月一测:秘鲁和安第斯山	by Moana Ashley	8-54
中学英语语法单项填空系列练习(动词时态)	任丽卿	8-56
聆听 Brad:Easy 脱口秀	扬扬	9-19
为生命而战斗(上):练一练	编者	9-44
快速阅读一月一测:地震和火山	by Nash Kramer	9-46
中学英语语法单项填空系列练习(被动语态)	任丽卿	9-49
《聆听 Brad》Easy 脱口秀	扬扬	10-16
快速阅读一月一测:科莫多巨蜥	by Tracey Reeder	10-34
中学英语语法单项填空系列练习(虚拟语气)	任丽卿	10-36
《是什么让人入睡?》练一练	编者	10-41
《聆听 Brad》Easy 脱口秀	扬扬	11-24
《应对紧急情况的测试(下)》练一练	编者	11-38
快速阅读一月一测:细胞与骨骼	by Ralph Mitchell	11-46
中学英语语法单项填空系列练习(非谓语动词)	任丽卿	11-50
《聆听 Brad》Easy 脱口秀	甫甫	12-25
快速阅读一月一测:热带雨林动物	by June Randolph	12-40
中学英语语法单项填空系列练习(形容词和副词)	任丽卿	12-42
《如何面对抑郁症?》练一练	编者	12-46

词语甜点

介绍两个句套子:take on 和 break up 的用法	江勇	1-8
词语一点通:community 的构法及其用法	渊渊	1-45
介绍两个句套子:hold on to 和 other than 的用法	江勇	2-31
高考英语关键词辨析	叶硕	2-39
词语一点通:socialize 的构词法及其用法	渊渊	2-45
介绍两个句套子:even if 和 think about 的用法	江勇	3-25
高考英语关键词辨析	叶硕	3-34
词语一点通:outrun 的构词法及其用法	渊渊	3-37
介绍两个句套子:set off 和 make it 的用法	江勇	4-23
词语一点通:contestant 的构词法及其用法	渊渊	4-38
词语一点通:counteract 的构词法及其用法	渊渊	5-15
介绍两个句套子:play on 和 due to 的用法	江勇	5-21
介绍两个句套子:more than 和 pay back 的用法	江勇	6-39
词语一点通:realistic 的构词法及其用法	渊渊	6-50
介绍两个句套子:bring up 和 run away 的用法	江勇	7-6
词语一点通:imaginary 的构词法及其用法	渊渊	7-31
闲话 Jack	王维梓	8-19
帮你轻松记单词:citizenry 的构词法及其用法	渊渊	8-31
介绍两个句套子:go on 和 as well as 的用法	江勇	8-37
介绍两个句套子:get through 和 look out 的用法	江勇	9-10
帮你轻松记单词:suicide 的构词法及其用法	渊渊	9-35
帮你轻松记单词:cooperation 的构词法及其用法	渊渊	10-8
介绍两个句套子:work on 和 come up with 的用法	江勇	10-28
帮你轻松记单词:warmth 的构词法及其用法	雨人	11-11
介绍两个句套子:be made from 和 rely on 的用法	江勇	11-17
介绍两个句套子:spend...on sth. 和 aside from 的用法	江勇	12-12
帮你轻松记单词:competitor 的构词法及其用法	雨人	12-18

如何正确使用 welcome 张卫族 12-56

海外 Kids

我的短裙	by Anne Ning	1-14
给宝宝带去温暖	立登 选译	1-44
跟你说说“吃在英国”的体验	by Laura Yang	2-44
魏圣美——最小的高尔夫球星	黄春玲 译	3-22
布赖顿海岸的春色	by Laura Yang	3-48
“全美青少年小姐”的星路历程	班杨 选译	4-36
英国小学里的奖励与惩罚	by Laura Yang	4-42
最混乱的一堂课	by Laura Yang	5-38
食品罐头搭建的世界	西山 选译	5-48
不要让毒品毁掉你的生活	西山 选译	6-14
你喜欢看电影吗?	by Anne Ning	6-20
英文诗作:Going Fishing	by D.A.Stone	7-1
小大师:乔治·波切特索夫	西山 选译	7-30
乔治·波切特索夫访谈	点点 选译	7-32
考试	by Laura Yang	7-33
英文诗作:A Symphony of Trees	by Charles Chigna	8-1
10 岁的作家	曼迪 选译	8-32
为什么他们对科学不感兴趣?	甫曾 选译	8-34
奥斯本度假别墅游记	by Laura Yang	8-36
英文诗作:Teachers	by Diane Hu	9-1
我在沃登帕克学校的第一天	by Laura Yang	9-40
为生命而奋斗(上)	麦丽 选译	9-42
英文诗作:Memories Never Die	by Christa Palmer	10-1
为生命而奋斗(下)	麦丽 选译	10-50
英文诗作:Teen Life	by Joanna Yen	11-1
音乐剧	by Laura Yang	11-44
英文诗作:What Christmas Means to Me	by Eric D. Berg	12-1
暑假	by Anne Ning	12-36

成长岁月

打造全新的你 西西 选译 1-36

增强自信的 26 条“杀手锏”(六)	麦丽	选译	1-41
18 岁的市长	吉柯	选译	2-30
增强自信的 26 条“杀手锏”(七)	麦丽	选译	2-62
如何面对友谊的考验?	卫青青	译	3-16
增强自信的 26 条“杀手锏”(八)	麦丽	选译	3-25
学会应对困难	关越	译	4-12
教你七招应对压力	班杨	选译	5-11
复利借贷带来的麻烦	艾薇	选译	6-36
我嫉妒她吗?	吕岩	选译	7-40
用简单的技巧提高记忆力	王宏平	选译	8-50
让这个学年成为你最好的!	肖熙玲	选译	9-38
应对紧急情况的测试(上)	鼎鸣	选译	10-46
应对紧急情况的测试(下)	鼎鸣	选译	11-36
如何控制自己的情绪	麦丽	选译	11-40
如何面对抑郁症?	何宏兵	选译	12-44

留学预演

数理化加油站:固体、液体和气体的粒子模型

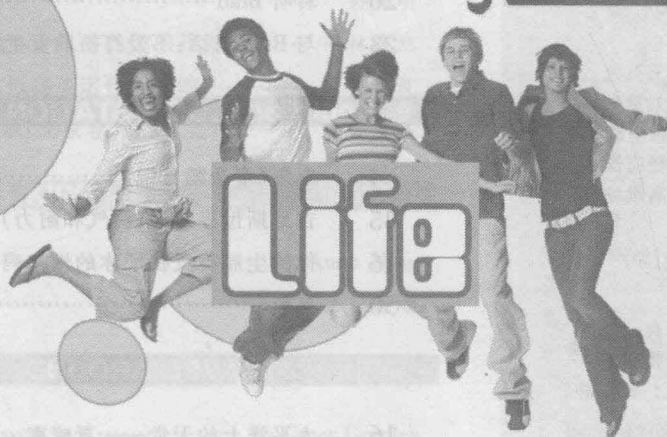
.....	思学	选	1-34
出国留学,你准备好了吗?(9)	欧阳敬孝		1-52
出国留学,你准备好了吗?(10)	欧阳敬孝		2-50
数理化加油站:牛顿第三定律	思学	选	2-51
数理化加油站:对流	思学	选	3-39
出国留学,你准备好了吗?(11)	欧阳敬孝		3-54
数理化加油站:辐射	思学	选	4-41
出国留学,你准备好了吗?(12)	欧阳敬孝		4-56
数理化加油站:保险丝和断路器	思学	选	5-17
出国留学,你准备好了吗?(13)	欧阳敬孝		5-56
数理化加油站:利用静电	思学	选	6-8
出国留学,你准备好了吗?(14)	欧阳敬孝		6-62
理化加油站:利用中和反应	思学	选	7-18
出国留学,你准备好了吗?(15)	欧阳敬孝		7-45
出国留学,你准备好了吗?(16)	欧阳敬孝		8-58
数理化加油站:月球和人造卫星	思学	选	8-59
数理化加油站:放射性同位素和背景辐射	思学	选	9-32
出国留学,你准备好了吗?(17)	欧阳敬孝		9-47

数理化加油站:卤素的应用	思学	选	10-28
出国留学,你准备好了吗?(18)	欧阳敬孝		10-42
数理化加油站:计算一个反应中的质量	思学	选	11-45
出国留学,你准备好了吗?(19)	欧阳敬孝		11-47
数理化加油站:酶的应用	思学	选	12-41
出国留学,你准备好了吗?(20)	欧阳敬孝		12-50

读者·作者·编者

蒋英老师答中学生读者问	编者		1-39
“翻译小擂台”有奖竞赛及获奖名单	编者		1-53
蒋英老师答中学生读者问	编者		2-20
读编交流	编者		2-32
“翻译小擂台”有奖竞赛及获奖名单	编者		2-59
蒋英老师答中学生读者问	编者		3-46
“翻译小擂台”有奖竞赛及获奖名单	编者		3-63
千元大奖抽奖活动第一阶段揭晓	编者		4-51
蒋英老师答中学生读者问	编者		4-62
“翻译小擂台”有奖竞赛及获奖名单	编者		4-63
蒋英老师答中学生读者问	编者		5-53
“翻译小擂台”有奖竞赛及获奖名单	编者		5-63
蒋英老师答中学生读者问	编者		6-55
“翻译小擂台”有奖竞赛及获奖名单	编者		6-63
蒋英老师答中学生读者问	编者		7-55
“翻译小擂台”有奖竞赛及获奖名单	编者		7-61
蒋英老师答中学生读者问	编者		8-63
“翻译小擂台”有奖竞赛	编者		8-64
蒋英老师答中学生读者问	编者		9-63
“翻译小擂台”有奖竞赛	编者		9-64
蒋英老师答中学生读者问	编者		10-62
“翻译小擂台”有奖竞赛	编者		10-63
蒋英老师答中学生读者问	编者		11-39
“翻译小擂台”有奖竞赛	编者		11-62
蒋英老师答中学生读者问	编者		12-39
“翻译小擂台”有奖竞赛	编者		12-47
读编往来	编者		12-62

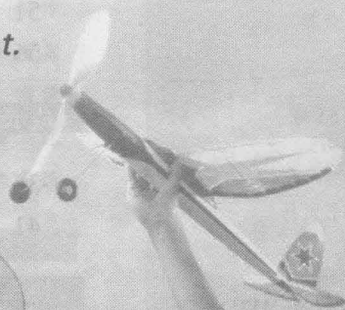
英文诗作



□ by Greer Grenley

*Life is a song,
you make up¹ words as you go along.
Life is a story
of mysteries and glory.
Life is a gentle breeze
brushing against my knees.
Life is a light
that reveals itself at night.
Life is a zealous² child,
nice but wild.*

1. make up 创造, 编辑
【5 级】 2. zealous [ˈzeləs] a. 热情的, 热心的



社长: 吴龙森

总编辑: 穆媛

副主编: 郭磊 钟贵仁

特邀顾问: 刘道义 龚亚夫

(编委按姓氏笔划排序)

编委: 王小萍 王岱 王英民

任丽卿 孙玉荣 吕铭侠 刘黛琳

刘敬辉[旅美] 李葆重 张卫族

陈平兴 林生香 范存智 杨匡汉

杨阳 胡春洞 钟贵仁 高洪德

蒋英 熊德锐 薄冰

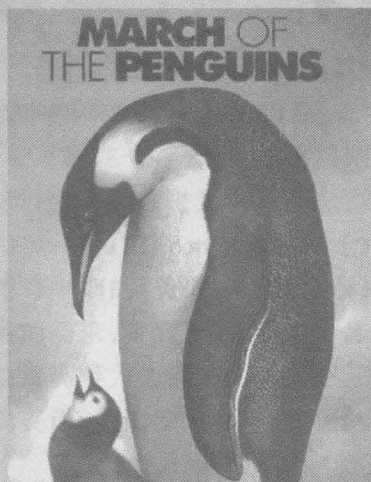
Brad Franklin[加] Cindy Xue[加]

编辑部主任: 肖辅珍

发稿编辑: 邱江勇 编辑: 莫娇

版式设计: 李莉 排版: 杨雪梅

封面设计: 零和千 发行人: 徐静



主管: 中华人民共和国外交部

主办: 世界知识出版社

出版: 英语沙龙杂志社

地址: 北京东城干面胡同 51 号

邮政编码: 100010

国内总发行: 北京市邮政局

国外总发行: 中国国际图书贸易

总公司(北京 399 信箱)

订购处: 全国各地邮局

报刊代号: 82-966 国外代号: M1251

国内统一刊号: CN 11-3310/H

国际标准刊号: ISSN 1005-1813

发行部电话: 010-65233277

邮购部电话: 010-85114887

本刊网址: www.es123.com

电子函件: service@salonshow.com

本刊惟一常年法律顾问: 北京市世泽律师事务所孙韶松律师

广告总代理: 北京盛之桥广告有限公司

广告电话: 010-64281324 传真: 010-64274124

印刷者: 世界知识印刷厂

本刊如发现白页、缺页、印刷模糊, 请寄北京世界知识印刷厂质量科调换。地址: 北京怀柔 邮政编码: 101407

越洋对话 CONVERSATION ACROSS THE OCEAN

- 20 聆听 Brad..... 编者
23 与 Brad 对话: 不爱打扮的女生..... by Brad Franklin

酷 Cool 驿站 COOL STATION

- 4 电影《帝企鹅日记》..... 丰子 选 于颖 译
35 吉尼斯世界纪录(勇气和耐力)..... 嘉德 选译
46 你的生辰石反映了你的性格吗?(六)..... 晓溪 选译
50 乌龟..... 文幼 选译

玩转地球 TRAVEL AROUND

- 16 太平洋上的天堂——夏威夷..... 雨睿 译

环球故事 GLOBAL STORIES

- 12 比萨饼——可食用的盘子..... 莫娇 选译
24 欧洲民间故事: 水和盐..... 方逸舟 选译

百科博学 ENCYCLOPEDIA

- 6 护理“宝宝”的全职爸爸..... 晓溪 选译
10 致命的疾病——禽流感..... 吉柯 选译
30 高尔夫球的起源..... 成鹏 选译
47 基德级导弹驱逐舰..... 木铎 选译
51 汉堡包名称的由来..... 杨倩 译
56 驱鲨剂..... 马宁 译

成长岁月 GROWING TIME

- 36 打造全新的你..... 西西 选译
41 增强自信的 26 条“杀手锏”(六)..... 麦丽 选译

快乐城堡 ENTERTAINMENT

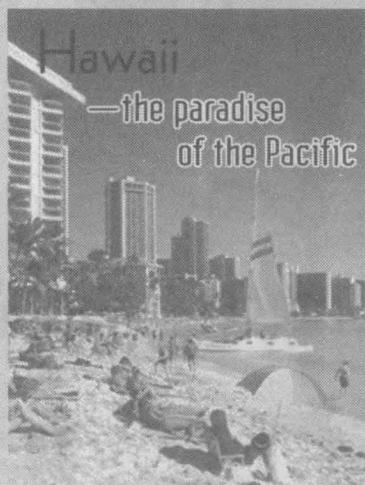
- 13 你能找出下面这两幅图的六个不同之处吗?..... 捷青 选
15 每月幽它一默..... 文欣 选
40 足球基本技能(下)..... 慕白 选译
49 爆笑卡通..... 勾奔 图 艾临 选
62 拼字游戏..... by Wendy Franklin
63 “精彩旁白”有奖竞赛..... 编者
63 2005 年第 11 期“精彩旁白”活动公布的优秀旁白
及获奖名单..... 编者

读者如在当地零售点购买不便, 请到邮局订阅或向本刊读者服务部邮购。

新年寄语

祝广大读者及热心支持《英语沙龙》(初级版)的新老朋友新年快乐,万事如意!感谢你们的关心与厚爱。在你们的鼓励和督促下,新的一年我们将为做出更好的杂志而不断努力。

在开展《读者有奖调查》活动时,那一封封热情恳切的建议信,拓宽了我们的思路,带给我们温暖的同时,也让我们看到了不足,增进了我们与读者的沟通交流。特别要感谢的是,一些读者朋友在阅读杂志的过程中发现了我们工作中出现的失误,并及时写信为我们指出纰漏,大大鞭策了我们提高编校质量。在新的一年里,我们热切期待大家继续给予初级版大力支持,欢迎来稿。投稿请 email 至 tougao@salonshow.com; 纠错请 email 至 jiucuo@salonshow.com; 在 email 主题词中注明“初级版收”。来信请按杂志上所提供的邮编地址,写明“初级版收”。 □编者



下期预告

●电影《酷狗宝贝:人兔的诅咒》中,发明家华莱士经营着一家公司,小狗格罗米特协助他解决糟蹋蔬菜的兔患。突然,传说中可怕的“人兔”出现了。华莱士试图抓住神秘的人兔,而暴力的维克多却在偷偷地计划枪击这只“魔鬼”。

●《埃及吉萨的斯芬克斯像》传说是国王哈夫拉下令建造的,它矗立在哈夫拉金字塔旁,保卫着陵墓中的主人。虽然历经千年,它依然宏伟而美丽,展示着埃及几千年文化的精髓。

●美国 18 岁的高中生迈克尔通过自己的努力赢得了市长选举。虽然每月只有 250 美元补助,但这位《18 岁的市长》决心为每一位市民服务。

●他天生患有侏儒症,身高仅 4 英尺。但他生性乐观,努力克服身高带来的不便。尽管生活中的方方面面对他来说都是《巨大的挑战》,他却过着和别人一样的快乐生活。

新浪网教育频道 (<http://edu.sina.com.cn>) 为本刊独家网络合作伙伴

sina 新浪教育

考试攻略 EXAM STRATEGY

- 32 高考大练兵:完形填空 孙相明
- 42 高考阅读自测与详解:手机与我们的日常生活 林逸然
- 54 习作点评:专家帮你提高英语作文成绩 许效礼
- 58 2005 年高考英语试题(北京卷)分析(上) 蒋英

海外 Kids OVERSEAS KIDS

- 14 我的短裙 by Anne Ning
- 44 给宝宝带去温暖 立登 选译

课堂延伸 CURRICULUM EXTENSION

- 1 英文诗作:Life by Greer Grenley
- 11 月月感动:琐碎的考验 孙宝成 选译
- 18 快速阅读一月一测:埃及 by Greg Banks

词语甜点 WORDS AND PHRASES

- 8 介绍两个句套子:take on 和 break up 的用法 江勇
- 45 词语一点通:community 的构词法及其用法 渊渊

学 E 联盟 ENGLISH LEARNERS CLUB

- 9 美国专家答英语学习者问:Ask Danny 编者
- 19 英语词语漫谈 钟贵仁
- 22 有趣的英语回文 章鉴港 杨锋
- 27 跟王老师学英语:“冷若冰霜”怎么译? 王逢鑫
- 31 狗年话 dog 甫曾
- 48 名车英文怎么说? 如松 选
- 57 有用句套轻松学:日常生活用语 朱爱萍

人物春秋 PERSONAGE STORY

- 28 高尔夫球场上的传奇——泰格·伍兹 西山 选译

留学预演 PRE-OVERSEAS STUDY

- 34 数理化加油站:固体、液体和气体的粒子模型 思学 选
- 52 出国留学,你准备好了吗?(9) 欧阳敬孝

读者·作者·编者 READER·AUTHOR·EDITOR

- 39 蒋英老师答中学生读者问 编者
- 53 “翻译小擂台”有奖竞赛及获奖名单 编者

刊内注释前加有“[大纲]”字样的单词为中学英语新课标要求掌握词汇
本刊在全国各地邮局均可订阅,订阅代号 82-966

March of the Penguins¹

电影：帝企鹅日记



Each winter, alone in the ice deserts of Antarctica, emperor penguins in their thousands abandon the deep blue security of their ocean home and climb onto the frozen ice to begin their long journey into a region so cold, so extreme; it supports no other wildlife at this time of year. In single file (纵列), the penguins march blinded by severe snow storms, hit by gale-force winds (7~10级的大风).

Guided by instinct², they head for their traditional breeding ground (繁殖地) where they will pair off³ into monogamous (一夫一

妻制的) couples and mate. The days grow shorter, the weather ever more bitter. The females remain long enough only to lay a single egg. Once this is accomplished, exhausted by weeks without nourishment (食物, 养料), they begin their return journey across the ice-field to the fish-filled seas. The journey is hazardous (有危险的, 冒险的), and seals (海豹) a predatory (以捕食其他动物为生的) threat. The male emperors are left behind to guard and hatch the precious eggs, which

每年冬天, 只有留在南极洲荒凉的冰原上的帝企鹅们, 成千上万地集结起来离开它们安全的深蓝色海洋家园, 爬上寒冷的冰面开始它们的遥远旅程, 前往一个天气极其寒冷、环境极为恶劣的地区。每年此时, 那个地方没有其他动物出没。这些企鹅排成一列纵队前进, 猛烈的暴风雪挡住了它们的视线, 同时还有7~10级的大风吹打在它们身上。

在本能的趋引下, 它们向着传统的繁殖地进发, 在那儿分别组成一对对“夫妻”并交配。随着白天越来越短, 气候也变得越来越恶劣。雌帝企鹅停留的时间仅仅到产出一个企鹅蛋为止。一旦完成了这项任务, 加上因几个星期未吃东西而精疲力竭, 雌企鹅就开始穿越冰原返回鱼类密集的海洋。旅途中充满了危险, 海豹是捕食它们的致命威胁。雄帝企鹅则留下来守护并孵化这些珍贵的